

2011 年武汉大学 211 翻译硕士英语考研试题（完整回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友小精怪提供

翻译硕士英语：

- 一：20 分。单选 40 个
二：10 分。改错 一篇文章 10 个错误（是一篇专八的真题，很久前看过，没复习肠子都悔青了）
三：40 分。阅读理解 分 A,B 两部分
A：30 分。4 篇文章，每篇 5 个单项选择题，共 20 个题，每题 1.5 分
B：10 分。1 篇文章，5 个问答题，每题 2 分，要求答案不超过 10 个单词
四：30 分。作文
讲的是大学教育。说一部分人认为大学教育的最主要目的是为了找好工作，另一部分人认为是为了个人发展和社会。请陈述两种观点，最后还要说说自己的看法。

英语翻译基础：

- 一：30 分
A：15 个英译汉：GNP, UNCF, CPI, UNESCO, ASEAN, OPEC, lingua franca, foreignizing method, polysystem theory, intersemiotic translation,
B：15 个汉翻译：转变政府职能，民族先知，全面战略伙伴关系，第三产业，生态补偿机制，虚拟经济，
二：120 分 段落翻译
A：60 分。英翻汉（奥巴马就职演讲的几段）
I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.
Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.
That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet. These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land - a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights. Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America - they will be met.
B:汉翻英（夏衍《野草》中的几段）有人问：世界上什么东西的气力最大？回答纷纭的很，有的说“象”，有的说“狮”，有人开玩笑似的说：是“金刚”，金刚有多少气力，当然大家全不知道。这，也许特殊了一点、

常人不容易理解，那么，你看见笋的成长吗？你看见过被压在瓦砾和石块下面的一颗小草的生成吗？他为着向往阳光，为着达成它的生之意志，不管上面的石块如何重，石块与石块之间如何狭，它必定要曲曲折折地，但是顽强不屈地透到地面上来，它的根往土壤钻，它的芽望地面挺，这是一种不可抗的力，阻止它的石块，结果也被它掀翻，一粒种子的力量的大，没有一个人将小草叫做“大力士”，但是它的力量之大，的确是世界无比。这种力，是一般人看不见的生命力，只要生命存在，这种力就要显现，上面的石块，丝毫不足以阻挡，因为它是一种“长期抗战”的力，有弹性，能屈能伸的力，有韧性，不达目的不止的力。种子不落在肥土而落在瓦砾中，有生命力的种子决不会悲观和叹气，因为有了阻力才有磨炼。生命开始的一瞬间就带了斗争来的草，才是坚韧的草，也只有这种草，才可为傲然地对那些玻璃棚中养育着的盆花哄笑。

汉语写作与百科知识：

一：50 分。25 个单选

内容涉及法律，政治，哲学，地理，物理，翻译常识等等，没有文学方面的。(其中没有考到中国文学史那本书，翻译史那本考了 5 个题，其他都靠平时积累)

二：40 分。

应用文写作你是某市政府的一名职员，现在该市政府的外交 亚非事务处有一副处长职位空缺，请你写一篇竞聘演讲稿，不少于 600 字。

三：60 分。

议论文写作先给了犀利哥的例子，很长一篇文章。犀利哥的走红，人们的不正常追捧。而犀利哥只是被人们被动推到媒体前的可怜人，对于人们的骚扰他情绪失控，狂怒，走红不是他本意，是人们扭曲的价值观导致的，他只是一个可怜的乞丐。媒体着力渲染他的着装，说他是混搭风格，引导了不正常的观念。最后又提到了鲁迅先生那段话，就是去年议论文的作文题寂寞，不少于 1000 字。